

# ChatGPT 在翻译中的新角色

## ——以散文《丑石》及刘荣跃译本为例

王泓然

大连民族大学

DOI:10.12238/mef.v8i13.15644

**[摘要]** 本文以贾平凹散文《丑石》及刘荣跃英译本为研究对象,对比ChatGPT与人工译本在词汇选择、文化意象转换、修辞手法处理上的表现,探究ChatGPT在翻译中的角色与作用。研究发现,ChatGPT可提供多元翻译思路、提升翻译效率,但处理深层文化内涵与情感表达时需人工干预。本文旨在为人工智能时代翻译实践与研究提供参考。

**[关键词]** ChatGPT; 机器翻译; 《丑石》; 文学翻译

**中图分类号:** G355 **文献标识码:** A

### ChatGPT's new role in translation – take the essay "Ugly Stone" and Liu Rongyue's translation as examples

Hongran Wang

Dalian University for Nationalities

**[Abstract]** This paper takes Jia Pingwa's prose "Ugly Stone" and Liu Rongyue's English translation as the research object, compares the performance of ChatGPT and artificial translation in vocabulary selection, cultural image transformation, and rhetorical device processing, and explores the role and role of ChatGPT in translation. The study finds that ChatGPT can provide multiple translation ideas and improve translation efficiency, but it requires manual intervention when dealing with deep cultural connotations and emotional expressions. This paper aims to provide reference for translation practice and research in the era of artificial intelligence.

**[Key words]** ChatGPT; Machine translation; "Ugly Stone"; Literary translation

#### 引言

随着人工智能技术的快速发展,以ChatGPT为代表的大型语言模型(LLM)逐渐渗透到翻译领域。ChatGPT基于深度学习技术,能够生成相对流畅、自然的译文,对传统翻译模式产生了很大影响。文学翻译作为翻译领域中最具创造性与挑战性的类型之一,不仅要求语言转换的准确性,更需传递原文的文化内涵、情感色彩与美学价值,这对ChatGPT的翻译能力提出了更高要求。贾平凹的散文《丑石》是借物说理的经典文本,通过“丑石从被嫌弃到被证实为陨石”的叙事,以强烈对比传递“不屈于误解、坚守自我价值”的哲学思考,蕴含丰富的文化意象与情感层次,为检验ChatGPT的文学翻译能力提供了典型样本。本文以《丑石》及其刘荣跃英译本为研究对象,通过对比ChatGPT与人工译本在词汇选择、文化意象转换、修辞手法处理上的差异,分析ChatGPT在文学翻译中的优势与局限,最终明确其在翻译实践中的新角色,为人工智能时代的文学翻译提供参考。

#### 1 ChatGPT翻译《丑石》的案例分析

##### 1.1 词汇与语义层面

词汇与语义是翻译的基础,文学翻译不仅要求词汇语义的准确,更需通过词汇选择传递原文的情感色彩。以原文“人人都骂它是丑石,它真是丑得不能再丑的丑石了”为例,该句是文中“抑”的核心段落,强化了村民对丑石的厌恶与嫌弃,情感色彩强烈。ChatGPT的译文为: Everyone called it an ugly stone. It was indeed the ugliest stone that could ever exist. 从语义准确性来看,该译文完全符合原文:“Everyone called it”对应“人人都骂它”,此处“骂”译为“called”虽未完全传递“责骂”的贬义,但结合上下文可理解为“负面评价”,“the ugliest stone that could ever exist”语义也无偏差。但从情感强度来看:“called”一词过于中性,仅表达“称呼”的动作,未传递“骂”中包含的厌恶、指责的情感,相比之下,刘荣跃译本中的“condemned”更能还原“骂”的色彩;其次,刘荣跃

译本通过“as ugly as it could be”的强调句式,进一步强化了丑的程度,让读者更直观地感受到村民对丑石的排斥。

### 1.2 文化意象的处理

对于《丑石》中“槐树”这一文化意象的处理方面,ChatGPT和人工翻译也有很大不同。ChatGPT将槐树译为“locust tree”,而刘荣跃将其译为“pagoda tree”,两者的寓意差异源于“本土/外来”属性和文化联想的不同:locust tree(以刺槐为代表)常被称为“洋槐”,在西方文化中,核心是“坚韧生命力”;中国文化中,因其是外来树种(18世纪末从欧洲引入),文化属性较弱,无深厚传统寓意。“pagoda tree(国槐)”在中国文化中象征吉祥、家宅稳固,承载乡愁,更贴合原文文化意象。

### 1.3 修辞手法的翻译

文学作品的感染力往往通过修辞手法实现,《丑石》中运用了排比、对比、拟人等多种修辞手法,这些手法的翻译直接影响原文美学价值的传递。以原文排比句“它补过天,在天上发过热,闪过光,我们的先祖或许仰望过它,它给了他们光明、向往、憧憬”为例,该句通过两层排比传递情感:第一层“补过天、发过热、闪过光”,以短句并列展现陨石的辉煌过往,暗含“崇敬感”;第二层“光明、向往、憧憬”,以抽象名词并列展现陨石对先祖的精神影响,情感从对事实的陈述升华为对精神价值的赞美,层次清晰且逐步递进。ChatGPT的译文从结构上看,保留了排比的并列关系:“mended the sky, radiated heat, and flashed with light”对应第一层排比,“light, yearning, and hope”对应第二层排比,结构完整。但从情感层次来看:“radiated heat”“flashed with light”的表达过于客观,缺乏“发过热”“闪过光”中暗含的“主动奉献”的情感,导致“崇敬感”弱化。我们改进的译本中第一层排比用“given off heat”传递“主动奉献”的情感,“shone brightly”强化辉煌感,让“崇敬感”更鲜明;第二层排比选择词汇“light—aspirations—dreams”,清晰呈现“物质—情感—精神”的递进,与原文情感脉络高度契合,让读者能够感受到陨石对先祖的多重价值影响。

## 2 ChatGPT在翻译中的功能与优势

### 2.1 快速提供多版本译文

ChatGPT的核心优势之一在于其“多版本生成能力”,其能够基于同一原文,根据不同的语境需求与指令设定,生成风格、侧重点各异的译文,为译者提供丰富的选择空间。在《丑石》的翻译实践中,这一优势表现得尤为明显。

例如,在翻译《丑石》中描写丑石外形的核心句子“它黑黝黝地卧在那里,牛似的模样”时,在未添加额外指令的情况下,ChatGPT在10秒内生成了两个基础版本,且在添加“结合文章主题”的指令后,迅速调整翻译策略,生成了更贴合文本深层含义的第三个版本。

版本1: It lay there, dark and gloomy, looking like an ox.

此版本翻译得简洁明快,语言清晰明了,无冗余信息。这种译文适合“信息传递导向”的场景,如散文的摘要翻译、跨文化

阅读的基础版本,能够让读者在短时间内快速把握原文的核心表意。

版本2: Dark and somber, it rested there, resembling an ox in shape.

此版本在文学性营造上进行了优化:首先,采用形容词前置的句式,增强了句子的画面感,让“黑黝黝”的视觉冲击更突出;其次,将“卧”译为“rested”,赋予丑石“静态休憩”的拟人化姿态,弱化了版本1使用“lay”的生硬感。该版本适合“文学传播导向”的场景,如散文选集、文学期刊的翻译,能够为目标读者带来更丰富的阅读体验。

版本3: In its dark and shadowy presence, it lies there, resembling a rough stone.

此版本是在人工干预下给出指令——“联系《丑石》这篇文章内容再翻译一下”,又获得的译文,体现了ChatGPT响应指令的灵活性。跳出单纯外形翻译,结合《丑石》这篇文章的主题,用“dark and shadowy presence”突出丑石给人的整体存在感及隐晦特质,“resembling a rough stone”关联主题,暗合丑石外表粗糙、内在不凡的对比,帮助译者从主题深化角度进行翻译,为理解文本深层内涵提供新视角。这种译文适合“深度解读导向”的场景,如文学评论的翻译、学术研究中的文本分析,能够帮助译者从“表层语言”向“深层内涵”挖掘。

对比刘荣跃的人工译本:(I used to feel sorry for that) ugly black piece of stone lying like an ox (in front of our door). 可以发现,人工译本更注重“文本连贯性”——译者未将这句话单独拆分,而是与前文一句整合翻译,通过“lying like an ox”自然衔接,保留了原文叙事流畅的特点。但从版本多样性来看,ChatGPT的优势更为明显:译者无需花费大量时间构思不同风格的译文,只需通过调整指令,即可快速获得多维度的参考方案,再结合自身对文本的理解进行整合优化,显著提升了翻译效率。

### 2.2 文化意象的初步转换

对于文中一些涉及中国传统文化的形象,ChatGPT能够结合常见的翻译策略,提供相应的英文表达。例如,将“石匠”译为“stone mason”,“石磨”译为“stone mill”,这些译法也与刘荣跃英译版本基本相同,说明其能够在短时间内快速处理文化负载词。

### 2.3 语法与表达优化

ChatGPT可自动检测译文语法错误,并优化句子结构。在处理长句时,ChatGPT能智能拆分长句,使译文更符合英文表达习惯。

## 3 ChatGPT在翻译中的局限性

### 3.1 文化深层内涵的缺失

从文化认知的深度来看,ChatGPT无法捕捉文化意象的“哲学象征意义”。《丑石》中“陨石”的象征意义并非孤立存在,而是与中国传统文化中“怀才不遇”的文学母题一脉相承——如屈原的“香草美人”、李白的“天生我材必有用”,均表达“才

华被误解、价值待发现”的主题,“丑石”正是这一母题的现代演绎。

### 3.2 情感与风格的弱化

文学翻译的核心目标之一是还原原文的情感基调与作者风格,但ChatGPT的翻译逻辑以“通用性、安全性”为首要原则,生成的译文多偏向客观、中立的表达,在作者风格的还原上,ChatGPT无法复制贾平凹散文“质朴中见诗意”的独特风格,难以还原文学文本特有的情感色彩,导致译文“千篇一律”,失去文学性。

### 3.3 逻辑连贯性不足

在处理长段落或复杂叙事时,ChatGPT的翻译逻辑以“句子”为单位,通过拆分句子提升流畅性,但缺乏对段落整体逻辑的把控,易出现句子间衔接生硬、逻辑跳跃的问题,影响文本的叙事连贯性。此外,在处理多事件串联的段落时,ChatGPT易出现时间线混乱的问题。

## 4 ChatGPT在翻译中的新角色定位

### 4.1 辅助工具:降低技术门槛,提升翻译效率

在翻译实践中,ChatGPT的核心角色是“智能辅助工具”,其能够替代译者完成“重复性、技术性”的基础工作,降低语言处理门槛,让译者将更多精力投入“创造性、文化性”的核心任务。

### 4.2 灵感来源:拓展翻译思路,提供多元选择

ChatGPT的“多版本生成能力”使其能够成为译者的“灵感来源”,通过提供不同风格、不同策略的译文,帮助译者打破“思维定式”,探索更贴合文本需求的翻译方案。在“词汇选择”层面,ChatGPT也可以为译者提供“同义替换与风格适配”的思路。

## 5 结论

本文以贾平凹散文《丑石》及其刘荣跃英译本为研究载体,通过对比ChatGPT与人工译本在词汇语义传递、文化意象转换、

修辞手法还原三方面的表现,明确了ChatGPT在文学翻译中的功能、优势与局限,并界定其在人工智能时代翻译实践中的新角色。研究发现,ChatGPT具备工具性价值,但在文化、情感、逻辑层面存在显著局限。基于此,ChatGPT在文学翻译中更适合扮演“智能辅助者”的角色,这一角色定位既发挥了人工智能的效率优势,也凸显了人工译者在文化深度解读、情感精准传递、文本整体把控上的不可替代性,为人工智能时代文学翻译的实践模式与研究方向提供了参考。

### [课题]

本文系大连民族大学创新创业训练计划“ChatGPT在翻译中的新角色”(项目编号:20241202620)的研究成果。

### [参考文献]

- [1]贾平凹.贾平凹散文选集[M].西安:陕西人民出版社,2008:45-48.
- [2]Liu,R.Y.(Trans.).Selected Prose of Jia Pingwa[M].Beijing:Foreign Language Teaching and Research Press,2015:51-54.
- [3]OpenAI.GPT-4 Technical Report[R].San Francisco:Open AI,2023.
- [4]许渊冲.文学翻译谈[M].北京:北京大学出版社,2014:78-85.
- [5]王克非.机器翻译研究——历史、现状与未来[M].北京:外语教学与研究出版社,2018:123-130.
- [6]秦洪武,王克非.机器翻译的质量评估:问题与对策[J].中国翻译,2019,40(2):23-30.
- [7]乔萍,瞿淑蓉,宋洪玮.散文佳作108篇(汉英·英汉对照)[M].南京:译林出版社,2011.

### 作者简介:

王泓然(2004--),女,蒙古族,内蒙古自治区赤峰人,本科在读,研究方向:ChatGPT,翻译。